

客家屋

長篇連載
寒夜

新年前後ke出草事件，ti蕃仔林，淨he一場虛驚定定。山村ke春天，腳步異像特別慢。山谷肚，he一團白霧；茂密擁向天際ke原始林，罩上一片濛濛糊糊ke白紗；崎項ke幾棟茅草屋仔，也隱入茫茫白霧。

東方ke白霧，毋多知仔抹上一絲乳黃；乳黃色yi快轉為卵黃，再tui卵黃轉為錦黃……

Liá時節，白霧開始緩緩挪移，定定仔浮動，漸漸變形；然後飄浮，飛騰……

再往該錦黃色東方望去，一下，一粒圓圓軟軟ke日頭，既經滑過枝椏，輕輕游上半空。

崎項該片，人影晃動，男人粗烈ke嗓音中夾雜等雞啼狗吠聲。

雖然春天ke腳步慢，它，畢竟來了。

Liá時節，彭家兩老，日夜想kehe甦子人秀láu花圃女燈妹圓房ke事。

當然做m得鋪張，m過總he彭家一大事；而且徙到蕃仔林就màng識請左鄰右舍食過一餐飯，實在m好意思；假使借liá名目，請大家lím杯淡酒，該是最好。M過。自家也o i墊貼一息仔；問題he樣子也墊貼m起啊。

Liá-he十分得人惱ke事。

另外，固然花圃女ke圓房，m he大紅轎khái來ke大姑娘，需要聘金禮餅項鍊手鐲liá兜東西。但he pùn燈妹縫幾領洗換ke新衫，特別he拜堂時著ke一套體面衫褲，樣仔都做m得無。

「阿媽，ngài該領。借燈妹，將就一下啦。」芹妹講。

「Liá個……m，m好，ko來也忒大。」阿強婆堅決拒絕。她絕不答應借芹妹做新娘穿ke衫褲……

「該就做新ke！描金鑲銀ke畫好。」芹妹冷冷講。

「He oi pùn燈妹一領體面ke，卡好。」人傑講。

出草，著天釣

李喬/著·瑞儀/譯

阿強伯本人也當想pùn燈妹一點面風。

事實上，ti心肝肚深處，他十分痛惜liá個花圃女。最初ke原因he燈妹ke身世，使他由衷ke憐憫同情。

燈妹he一個棄嬰。正降下來，màng剪斷臍帶就pùn豁到豬欄角去，he黃姓人家替嬰兒「斷臍」ke。黃家láu liá個棄嬰賣pùn葉家當養女——葉家降下三個月ke嬰兒夭折，清採埋了，就用liá個棄嬰頂頂夭折ke嬰兒；「燈妹」liá個名字也he套用ke。

葉家收養燈妹m幾久，屋家忽然接二連三發生事故。經算命先生批斷：原來燈妹láu葉家爺oi相沖相

剋，必須趕緊送走。燈妹命中註定三父三母，故所再tui別人領養就得「禁制」她ke「沖煞」。

「沖煞破去以後。Liá個女子將he宜室宜家ke好pù-ngiòng哩。」算命先生講。

彭家，用一塊銀外加十斤赤糖買下燈妹，作為「花圃女」。

Liá個苦命壞命ke花圃女，總算mò pùn彭家帶來禍害，而且十幾年來，一直he án-ngiòng勤奮耐勞柔順乖巧；láu自家親生妹子比起來，燈妹實在he勝過多多。

有時節，老伴難免左袒妹子，pùn燈妹受著委屈。他心肝肚十分不忍láu不滿，但he他知，liá類事情he好過問。因為he「家官」；家官he做m得替心舅擰腰講話mak-ke ke。

M過liá-ha，燈妹總算熬出頭了。Láu人秀圓房以後，就he堂堂ke甦子心舅，m he形同家犬家貓ke花圃女。

Án-ngiòng一想，阿強伯心肝肚著實愉快又安慰。然而，也就he因為án-ngiòng。想到自家竟然連pùn燈妹一件拜堂ke體面衫褲都做m出來，心肝肚就隱隱作痛。

Liá兜，都總he心事罷了。外表上，他還是he冷肅又威嚴。

(待續)

Beh thàn 田岡良
無ta-ôa ê 現實？

Cha暗做編輯做 kah 風火 tóh，原因是直直看著台語稿件內底出現華語ê語法，若 beh 改會顧慮作者ê自主性，m改koh家己心內是疑 kah beh 死。佇台語網問先輩內中ê一個句型(動詞+了+受詞/名詞)，有回應--ê攏講台語無這個語法，he是華語ê語法，自按呢確定我本身ê語感並無 m-tiòh，問題是 soah mā 無法度改變濟濟台語文本語法 tâu-tâu-á 華語化ê現實，後--來，學謙老師建議我 mā 愛參考語料庫，因為語言學來講永是母語人上大，若濟濟人按呢講，hit-ê用法咱 mā tiòh 愛接受，自按呢，我去想著無佢久進前因為研究ê需要去 chhiau 語料庫ê情形。

論文內底，有一個例句需要講著親像 e-kha ê句型：

- a. 伊飯食飽--a。
- b. 伊食飯飽--a。
- c.*伊食飽飯--a。

若我家己ê語感，(a) kap (b) lóng OK，獨獨 (c) 怪怪，為著 beh 確認，我就去楊允言老師ê台語文 Concordance 語料庫(<http://203.64.42.21/tg/concordance/form.asp>)查詢，結果，有幾 nā 十個 (a) kap (b) ê 例，若 (c)--leh, kan-ta" 一條孤例。Hit-tang-chün 我ê感覺就是：hit-ê 孤例 kiám-chhái 是作者寫 m-tiòh, ta" soah 已經收入去 tī 語料庫--a。

我家己 teh 做文字編輯，上 kài 感慨--ê，就是看著 chit-kóa 稿件，讀--loeh 就知是先用華語寫好，chiah ká 部份語詞替換做台語，就 thèh 來 teh 交，結果 ták 不時有 kóa 足 ku 怪ê語法，看著是真 gāi-giòh, soah m 知 beh 改--in iah m。

總--是張學謙老師講了無 m-tiòh, 語言是會變化--ê, 是使用者用喙 kap 手 teh 投票，決定啥物號做「正確」，問題是，現此時ê台語語法一直 teh hō 華語 tō--去，無論是問發音人、查語料庫，是華語化--ê、新ê用法直直 teh 佔贏，台語原本底ê語法 soah 直直 teh 流--去，對做語法研究ê人來講，實在會艱苦心。

我攏一直想講，beh 透過研究，指出台語、華語語法ê差別是啥、甚至進一步歸納出原則，結果，ta" soah 會 giâu 疑，凡勢 tī 研究 kah 一個坎站進前，台語ê「現實語法」就已經 hō 華語「完全同化」--去-a, 按呢，研究 kap 區別 ká" 就無意義--a。

根據 chit-kóa 主流ê句法學家ê看法，台語 kap 華語根本無啥語法差別，所致，in 認為無必要致意做台語語法研究，做華語就好，就有夠額來包涵台語，ta" 台語語法ê變化，suah 拄拄好 teh 支持 in ê 論點，有影！濟濟使用者家己 teh ká 台語語法華語化ê結果，就是 teh 造成一個既成ê事實……區別 kap 研究ê意義……愈看愈無--去。

通過客語認證公務員升遷加分，無公平！？

通過客語認證ê公務人員，升遷考績ê-tàng 加分，引起其他族群不滿！行政院客家委員會四月公告施行「客家文化重點發展區獎勵客語績優公教人員作業要點」，iá tiòh 是針對客家重點發展區，包括客家人口超過三分之一ê十個縣市、六十個鄉鎮市區，通過客語認證ê公教人員考績ê-tàng 加分。通過客語初級認證嘉獎一個；通過中級嘉獎二個，通過中高級記功一個；通過認證ê人tī機關內部職務升遷ê時陣，機關ê-sái 斟酌加分，通過初級加二分、中級加三分、中高級加四分；客委會另外 koh 送客家文化創意產品一份。

新竹市一名公務員投訴指出，憲法規定：「中華民國人民，無分男女、宗教、種族、階級、黨派，tī法律上一律平等。」客委會chit款做法是m是違反憲法？照án-ne講，台語kap華語是m是mā ài 辦認證？原住民族語認證通過ê公務員kám有加分？客委會án-ne規定恐驚ê加深族群衝突對立，mā引起無tī客家重點區ê客家人不滿。Chit位公務人員koh講，考績限當年度，一般嘉獎一個加0.2分、小功一個加0.3分，伊ê-sái 接受。M-koh通過客語檢定ê公務員升遷上chê ê-sái 加到4分，無限幾擺升等，實在上過驚人--ah, 做十冬hōan-sè mā bē-tàng 達tiòh chit 種分數，同僚lóng起反感，認為應該ái刪除chit項規定。

客委會主委黃玉振強調，客委會是依照客家基本法制訂獎勵要點，m-koh考績kap升遷ê決定權tī各機關，kan-nā ê-sái 建議，並無強制力，各機關ê-sái 自訂標準。黃主委講，客家庄真chê老人 bē-hiáu 講華語，加分ê-tàng 幫助強化公務員kap客家民眾溝通。伊舉例，前原民會主委章仁香雖然是阿美族人，到新竹縣擔任副縣長以後，主動 ká伊thèh 客語教材去學習；客委會有半數、48名職員通過客語認證，其中21人是河洛人kap外省籍，比客家人 khah phah 拚考認證。

國內目前無華語、台語認證，除了客語認證有升遷獎勵ê方案以外，行政院原住民族委員會表示，chit-má kan-nā 針對原民會職員通過原住民族語認證ê人升遷加一分；行政院是建議公務機關對通過全民英檢ê公務員斟酌加分，原民會ê依英檢等級無全，hō通過英檢者加2分至六分ê優待。(本文引自2010年6月14日自由時報<http://www.libertytimes.com.tw/2010/new/jun/17/today-complain.htm>；ü-him台譯)



綠色短評

／李南衡

中國為啥物
反對台灣公投？

五月卅一新聞報導中國反對台灣人teh拚ECFA公投。in反對ê理由一大堆，上好笑ê理由是，中國不滿台灣公投會變作習慣。In知影一項代誌若變作習慣，習慣tiòh 會變作自然，那像食飯、行路、吸空氣變作生活ê一部分。

公民投票簡稱公投，意思是全民公決。民主國家ê行政首長kap立法ê國會議員，攏是由人民選出來ê。Tī in ê任期內，若是有人家己認為真重要有爭議性ê政策抑是議案，無得tiòh行政單位kap立法機構ê認同，人民無一定tiòh激烈採取罷免ê手段，人民會使提出公投，由全民來決定。這是民主國家人民除了選舉、罷免以外，另一個真重要ê權利。咱台灣政府有設一個公投審議會根本就是加旁枷ê代誌。民主國家人民行使公投基本權利，無人會tàng剝奪。佇台灣中華民國政府chit號半桶屎民主、才有chit號人民ê奴僕—政府反對人民—in ê人行使主人ê權利。實在是亂來！

中國 hit 旁 koh khah 慘，國名叫作中華人民共和國，人民連上蓋基本選為家己服務ê奴僕ê權利都無。In上懸ê民意機構—全國人民代表大會兩三千名代表，無kah一個是人民選出來ê！全國一級行政區有二三省、四個直轄市、五個自治區、兩個特別行政區；二、三級行政區有十七個地區、二百八十三個地級市、三十個自治州、八個盟、一千四百八十個縣、一百七十七個自治縣、三百七十四個縣級市、八百五十二個市轄區、五十三個旗kap兩個特區。有tō一個行政首長(in中國叫作「領導」)是由人家己選出來ê？無，一個都無。中國hit旁ê領導對「民主」ê看法是：「你是民，我是主。」上無尊重人民ê就是Chit號kà「人民」掛佇國名頂頭ê國家。In mā bē 堪得看人隔壁ê國家—台灣實施民主制度，in看tiòh目孔赤、koh火著，咱台灣teh拚ECFA公投，中國警告講按呢會衝擊tiòh兩岸關係。Che那像咱teh食米粉，in佇台灣海峽hit旁喝講：恁台灣若食米粉，會衝擊tiòh兩岸關係。Teh講啥siáu話？

現此時中國人民連上基本ê選舉權kap罷免權都無，看咱台灣m但各級行政首長kap議員是民選ê，連國家上懸ê民意代表—立法委員kap總統副總統mā 攏是人民一票一票選出來ê，而且koh會使公投！中國m但「家己腳後肚無肉怨人大尻川」，koh khah無法度忍受ê是，海峽兩岸通住ê人愈來愈濟，有一工，中國人民「有樣看樣」，若要求beh民選各級政府首長kap民意代表，甚至要求beh選家己ê國家主席，頭殼會疼死！按呢咱tiòh知，一九九六年中國反對台灣民選總統，今年反對台灣舉行公投ê真正原因！



王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終身獻身於台灣獨立建國運動，他主張以愛與非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國27年，一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動而奮鬥。1991年10月台灣獨立建國聯盟選台，王康陸放棄在美的一切，闖關回台，於台灣本部盟員大會中現身，被國民黨出動大批警力逮捕，並以非法入境及叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台灣聯盟總部工作，擔任秘書長，積極推展台灣獨立建國運動。1993年10月12日王康陸在文化大學演講後，於歸途中在情治單位監控下，以離奇車禍而被謀害，享年僅52歲。

王康陸博士去世後，家人及親友決定設立王康陸紀念基金會，以繼續他的理念。基金會於1994年4月成立，主要以參與及協辦各項提高台灣人權，提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動，1995年開始與全美人權協會合辦設立王康陸人權獎，每年頒獎給對提高台灣人權有貢獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會在台灣王康陸的母校中興大學頒發六名獎學金，鼓勵台灣學子關心及參與維護台灣主權之各種活動，也於美東夏令會每兩年贊助舉辦紀念音樂會與鄉親共享。今後基金會仍將繼續與全體台灣人民共同為推動獨立建國運動而努力。

王康陸博士紀念基金會會址：POBox6165LongIslandCity, NY11106Tel:718-939-1525
台灣辦事處地址：100台北市杭州南路一段27號2樓Tel:(02)2357-6656